

SUTARTIS Nr. F9-99
2025 m. kovo 24 d.

BĮ Klaipėdos dramos teatras, į. k. 190754830, atstovaujamas teatro vadovo Tomo Juočio, veikiančio pagal teatro nuostatus, patvirtintus Lietuvos Respublikos kultūros ministro 2011 m. gegužės 23 d. įsakymu Nr. IV-376 (Lietuvos Respublikos kultūros ministro 2024 m. rugsėjo 2 d. įsakymo IV-693 redakcija) (toliau sutartyje – **Užsakovas**), ir pelno nesiekianti organizacija (Priedas Nr. 1) **Théâtre de la Brèche** VAT Nr. FR52811053065 (toliau sutartyje – **Vykdytojas**) iš Prancūzijos, atstovaujama prezidentės Nathalie Stanger susitarė dalyvauti Klaipėdos dramos teatro organizuojamame Tarptautiniame teatrų festivalyje „TheATRIUM“, kuris vyks nuo 2025 m. gegužės 24 d. iki 2025 m. birželio 12 d. ir sudarė šią sutartį.

1. SUTARTIES OBJEKTAS

- 1.1. Šia Sutartimi Vykdytojas įsipareigoja Festivalyje parodyti spektaklį „LEVIATANAS“ (rež. Lorraine de Sagazan) 2025 m. birželio 7 d. (toliau – Spektaklis), o Užsakovas įsipareigoja sumokėti Sutartyje numatyta tvarka.
- 1.2. Spektaklis turi būti parodytas vieną kartą: 2025 m. birželio 7 d. 18.30 val. Žvejų kultūros rūmuose, Didžiojoje salėje, Taikos pr. 70, Klaipėdoje, Lietuvoje.

2. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

2.1. Užsakovas įsipareigoja:

- 2.1.1. Pasirūpinti Vykdytojo dalyvių (17 žmonių) apgyvendinimu minimaliai 3 žvaigždučių viešbutyje (su pusryčiais) nuo 2025 m. birželio 4 d. iki 2025 m. birželio 9 d. Viešbučio svečių sąrašą Vykdytojas pateikia sutarties pasirašymo dieną. Gautą sąrašą Užsakovas prideda prie šios sutarties kaip (Priedas Nr. 2), kas yra neatsiejama šios sutarties dalis. Užsakovas nėra atsakingas ir neapmoka už papildomas viešbučio paslaugas.
- 2.1.2. Pasirūpinti Vykdytojo atsivežto žirgo apgyvendinimu žirgyne nuo 2025 m. birželio 5 d. iki 2025 m. birželio 8 d.
- 2.1.3. Pasirūpinti dalyvių (16 žmonių) kelione Lietuvoje iš oro uosto ir į oro uostą pagal sutartą grafiką.
- 2.1.4. Pasirūpinti technine įranga, reikalinga tinkamai parodyti Spektaklį, remiantis pridedamu techniniu poreikiu, sutarties (Priedas Nr. 3).
- 2.1.5. Pasirūpinti titrų vertimu iš anglų kalbos į lietuvių.
- 2.1.6. Suteikti patalpas atlikėjų persirengimui ir pasirošimui spektaklio vietoje.

AGREEMENT No. F9-99
24th March 2025

Budgetary Institution Klaipėda Drama Theatre, institution code 190754830, represented by the Theatre Manager Tomas Juočys acting in accordance with statute of Klaipėda Drama Theatre, approved by Order No IV-376 on 23 May 2011 by Minister of Culture of the Republic of Lithuania (Edition of Order No. IV-693 of the Minister of Culture of the Republic of Lithuania, 2 September 2024) (hereinafter the **Client**) and non-profit organization (Appendix No. 1), **Théâtre de la Brèche**, VAT no. FR52811053065 (hereinafter the **Service Provider**) operating in France represented by the President Nathalie Stanger, have hereby agreed to participate in the International Theatre Festival *TheATRIUM* organized by Klaipėda Drama Theatre, which will take place from May 24th to June 12th, 2025 and concluded the following agreement.

1. THE OBJECT

- 1.1. Pursuant to this Agreement the Service Provider is obligated to show the performance „LEVIATHAN“ (dir. Lorraine de Sagazan) on June 7th, 2025 (hereinafter the Performance), and the Client is obligated to make payments according to the procedures established in this Agreement.
- 1.2. The Performance shall take place once: on June 7th, 2025 6.30 PM in Žvejų rūmai, the culture centre of Klaipėda city municipality, in Big Hall, Taikos pr. 70, Klaipėda, Lithuania.

2. OBLIGATIONS OF PARTIES

2.1. The Client is obligated to:

- 2.1.1. Arrange accommodation of the staff of the Service Provider (17 people) in at least 3-star hotel (breakfast included) from 4th June to 9th June of 2025. The Service Provider provides the list of hotel guests on the day of signing the contract. The Client adds the list to this Agreement as an (Appendix No. 2) as an integral part of this Agreement. The Client is not responsible for additional hotel services. All expenses for the additional hotel services will be covered by the Service Provider.
- 2.1.2. Arrange accommodation of the Clients horse in the stud from 5th June to 8th June of 2025.
- 2.1.3. Arrange the transportation of the staff (16 persons) in Lithuania from and to the airport according to the trip schedule.
- 2.1.4. Provide technical equipment necessary for proper execution of the Performance, according to the Technical Rider attached hereto (Appendix No. 3).
- 2.1.5. Provide the translation of the surtitles from English language into Lithuanian.
- 2.1.6. Provide premises for changing clothes and

W

1.7. Nekeisti pasirodymų atlikimo datos, vietos ir laiko.

1.8. Įspėti Vykdytoją apie esamas ar numatomas aplinkybes, kurioms esant Užsakovas negalės vykdyti šios Sutarties sąlygų.

1.9. Užtikrinti Vykdytojo asmenines neturtines teises, tinkamai viešinti Vykdytojo vardą ar kitas identifikavimo žymes festivalio informacinėje medžiagoje (spaudos pranešimai, afišos, programėlės, audio/video įrašai ir t.t.).

2.1.10. Sumokėti Vykdytojui šioje Sutartyje sutartą atlygį už dalyvavimą festivalyje ir spektaklio parodymą.

2.2. Vykdytojas įsipareigoja:

2.2.1. Tinkamai, laiku ir kokybiškai parodyti Spektaklį sutarties 1.2. punkte nurodytoje vietoje ir laiku.

2.2.2. Vykdytojas įsipareigoja kuo skubiau informuoti Užsakovą apie bet kurias aplinkybes, keičiančias ar galinčias pakeisti tinkamą Sutarties įgyvendinimą.

2.2.3. Vykdytojas įsipareigoja griežtai laikytis patalpų eksploatacijos, darbų bei priešgaisrinės saugos reikalavimų (Priedas Nr. 4).

2.2.4. Sutarties pasirašymo dieną pateikti Užsakovui spektaklio titrų vertimą į anglų kalbą.

2.2.5. Sutarties pasirašymo dieną pateikti Užsakovui spektaklio įgyvendinimui būtiną techninį poreikį (Priedas Nr. 3).

2.2.6. Vykdytojas atsako už teisingos ir tikslios asmeninės informacijos pateikimą Užsakovui, reikalingą viešam renginio pristatymui.

2.2.7. Pateikti Užsakovui sąskaitą už suteiktas paslaugas.

2.2.8. Spektaklis turi būti nepakitęs nuo vaizdo įrašo pateiktojo varianto.

2.2.9. Vykdytojas sutinka, kad jo pateikti duomenys būtų tvarkomi Užsakovo rinkodaros ir šios sutarties įvykdymo tikslais.

2.2.10. Vykdytojas įsipareigoja sutarties pasirašymo dieną pateikti Užsakovui Priede Nr. 1 nurodytą dokumentą.

2.2.11. Vykdytojas sutinka po spektaklio dalyvauti pokalbyje su žiūrovais iki 30 min.

2.2.12. Vykdytojas sutinka, kad jo Spektaklis būtų filmuojamas iki 15 min. festivalio vaizdo klipui.

2.2.13. Vykdytojas yra tiesiogiai atsakingas už jo darbuotojams įvykusius nelaimingus atsitikimus Užsakovo patalpose.

2.2.14. Vykdytojas įsipareigoja atlyginti jo darbuotojų padarytą žalą Užsakovo turtui.

preparation at the venue.

2.1.7. Leave the date, location and time unchanged.

2.1.8. Inform the Service Provider about present and expected conditions which could prevent the Client from fulfilling the terms of this Agreement.

2.1.9. Ensure personal moral rights of the Service Provider, properly publicize the name of the Service Provider or other identification means in public information material of the festival (press releases, posters, flyers, audio/video recordings, etc.).

2.1.10. Remunerate the Service Provider the amount agreed in this Agreement for the participation in the festival and for the presentation of the Performance.

2.2. The Service Provider is obligated to:

2.2.1. Properly, on time and according to quality standards execute the performance at the place and time provided in Part 1.2. of the Agreement.

2.2.2. The Service Provider is obligated to inform the Client about any conditions that change or might change the fulfilment of the terms of the Agreement at the earliest opportunity.

2.2.3. The Service Provider shall strictly comply with requirements of premise exploitation, work and fire safety regulations (Appendix No. 4).

2.2.4. Provide the translation of the surtitles in English language on the day of signing the contract.

2.2.5. Provide technical rider to the Client for coordination on the day of signing the contract (Appendix No. 3).

2.2.6. The Service Provider is responsible for providing correct and precise personal information to the Client, which is necessary for public presentation of the event.

2.2.7. To issue an invoice to the Client for services provided.

2.2.8. Performance must be the same as in the provided video.

2.2.9. The Services Provider agrees with processing of the data submitted for the purposes of Client's marketing and fulfilment of this Contract.

2.2.10. The Service Provider is responsible providing Appendix No. 1, to the Client on the day of signing the contract.

2.2.11. The Service Provider agrees to participate in a post-performance talk-back with the audience for up to 30 minutes.

2.2.12. The Service Provider agrees to have the Performance filmed for up to 15 minutes for the festival video.

2.2.13. The Service Provider shall be directly responsible for any accidents occurring to its employees on the Client's premises.

2.2.14. The Service Provider undertakes to indemnify the Client against damage to the Client's property caused by its employees.

3. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

- 3.1. Užsakovas už Spektaklio parodymą Vykdytojui sumoka ne daugiau nei **44 946,80 Eur.** (keturiasdešimt keturis tūkstančius devynis šimtus keturiasdešimt šešis eurus ir 80 ct.). Iš jų:
- 3.1.1. Pasirodymo mokestis **18 500,00 Eur.**
- 3.1.2. Maistpinigių kompensavimas – **2566,80 Eur.**
- 3.1.3. Išlaidų, už spektaklio dekoracijų pervežimą Renas, Prancūzija – Klaipėda, Lietuva, kompensavimas – **10 800,00 Eur.**
- 3.1.4. Išlaidų, už žirgo transportavimą Plougrescant, Prancūzija – Klaipėda, Lietuva – Plougrescant, Prancūzija – **4100,00 Eur.**
- 3.1.5. Išlaidų, už dalyvių kelionę Prancūzijoje į / iš oro uosto ir 2 aktorių apgyvendinimą Paryžiuje, kompensavimas – **980,00 Eur.**
- 3.1.6. Kelionės (skrydžių bilietų) išlaidų kompensavimas. Kompensuojama ne didesnė nei **8000,00 Eur** suma 16 asmenų skrydžiams iš Prancūzijos į Lietuvą ir atgal.
- 3.2. Šalys susitaria, kad į 3.1. punkte nurodytą sumą yra įskaičiuotos visos trupei būtinos išlaidos (išskyrus 2.1.1. – 2.1.6. punktuose nurodytas išlaidas, kurias apmoka Užsakovas).
- 3.3. Šalys susitaria, kad 3.1.3 – 3.1.6 punktuose nurodytų išlaidų kompensavimas bus atliktas pagal faktiškai patirtas išlaidas, pateikus sąskaitą faktūrą ir išlaidas pagrindžiančius dokumentus.
- 3.4. Užsakovas įsipareigoja sumokėti Vykdytojui 3.1. punkte nurodytą sumą per 30 kalendorinių dienų po sąskaitos faktūros gavimo, pavedimu į Vykdytojo nurodytą banko sąskaitą. Sąskaita faktūra išrašoma po pasirodymo atlikimo, kurioje nurodyta visa sutarties suma. Visa sutarties suma detalizuojama pagal Sutarties 3.1.1.–3.1.6. punktus.
- 3.5. Šalys susitaria, kad už visus Prancūzijoje galiojančius mokesčius, susijusius su šioje sutartyje numatytais pajamomis, atsako pats Vykdytojas ir jei tokių yra, sumoka juos pats. Užsakovas neprivalo mokėti jokių papildomų mokesčių ar atlikti papildomų mokėjimų Vykdytojui prie sumos, nurodytos 3.1. punkte.
- 3.6. Išmokant Vykdytojui atlygį, Užsakovas išskaičiuoja ir sumoka jam privalomus sumokėti mokesčius pagal tuo metu Lietuvoje galiojančius teisės aktus ir mokesčių tarifus.
- 3.7. Užsakovas įsipareigoja sumokėti už autorines teises asociacijai LATGA. Užmokesčio dydis – **12 procentų** nuo pajamų, gautų už parduotus bilietus (2 procentai už muzikos naudojimą Spektaklyje ir 10 procentai už pjesės tekstą).

3. THE COST AND ORDER OF PAYMENT

- 3.1. For the performance The Client pays the Service Provider no more than **44 946,80 Eur.** (forty-four thousand nine hundred and forty-six euros and 80 ct.):
- 3.1.1. Performance fee **18 500,00 Eur.**
- 3.1.2. Compensation for meals – **2566,80 Eur.**
- 3.1.3. Compensation of transport costs for set decorations from Rennes, France to Klaipėda, Lithuania – **10 800,00 Eur.**
- 3.1.4. Compensation expenses for transporting a horse from Plougrescant, France to Klaipėda, Lithuania – **4100,00 Eur.**
- 3.1.5. Compensation the travel of the staff in France from and to the airport, and accommodation of 2 actors in Paris – **980,00 Eur.**
- 3.1.6. Compensation of travel (flight tickets) expenses. The amount of compensation shall not exceed **8000,00 Eur** for 16 people from France to Lithuania and return.
- 3.2. The Parties hereby agree that the amount provided in Part 3.1. includes all the expenses necessary for the troupe (except for the costs referred to in clauses 2.1.1 to 2.1.6, which shall be paid by the Client.).
- 3.3. The Parties agree that the reimbursement of the costs specified in paragraphs 3.1.3 – 3.1.6 will be made based on the costs actually incurred, upon submission of an invoice and documents substantiating the costs.
- 3.4. The Client undertakes to pay the Service Provider the amount referred to in Part 3.1 within 30 days of receipt of the invoice. The invoice shall be issued after the last performance showing the full amount of the contract. The total amount of the Contract shall be specified in accordance 3.1.1.-3.1.3. points.
- 3.5. The Parties hereby agree that the Service Provider is responsible for paying all the taxes applicable in France related to income received according to this Agreement, and should there be any such taxes the Service Provider pays individually. The Client is not entitled to pay any withholding tax or deduct any other payments or taxes from the amount mentioned in Part 3.1. above.
- 3.6. At the time of payment of the Service Provider's remuneration, the Client shall deduct and pay the taxes payable by the Client in accordance with the laws and tax rates in force in Lithuania in at the time.
- 3.7. The Client undertakes to pay the copyright association LATGA. The amount of the payment shall be **12 %** of the income from ticket sales (2 % for the use of music in the Performance and 10 % for the text of the Play).

aw

4. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

- 4.1. Šalys įsipareigoja susilaikyti nuo veiksmų, kurie gali būti pažeistos šios Sutarties sąlygos, kurie gali sukelti žalą Šalių interesams, geram vardui ar gerai reputacijai ir tarpusavio santykiams.
- 4.2. Kiekviena šalis kitai šaliai dėl netinkamai įvykdytų sutarties sąlygų gali pareikšti pretenzijas per 15 dienų po pasirodymo.
- 4.3. Kiekviena Šalis privalo atlyginti kitai Šaliai jos patirtus nuostolius, jei ji netinkamai vykdė savo įsipareigojimus pagal šią Sutartį.
- 4.4. Šalys įsipareigoja užtikrinti Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą ir apsaugą, įskaitant bet neapsiribojant šalių ar jų darbuotojų ir kitų su šalimis siejamų trečiųjų asmenų asmens duomenų tvarkymą vadovaujantis Bendroju duomenų apsaugos reglamentu (ES) 2016/679, Asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymu, bei kitais teisės aktais.

5. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

- 5.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki visiško įsipareigojimų įvykdymo.
- 5.2. Sutartis gali būti nutraukta bendru šalių rašytiniu susitarimu.
- 5.3. Sutarties sąlygos gali būti keičiamos ir papildomos tik raštišku šalių susitarimu, priešingu atveju jos nebus galiojančios.
- 5.4. Visi ginčai, kilę dėl šios Sutarties, sprendžiami Šalių derybomis, o nepavykus susitarti – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.
- 5.5. Nei viena iš Šalių neatsako už savo įsipareigojimų nevykdymą, jeigu tai įvyktų dėl nenugalimos jėgos (Force majeure) aplinkybių. Force majeure aplinkybes reglamentuoja Lietuvos Respublikos Civilinis kodeksas. Jei pasirodymas neįvyksta dėl akto ligos ar patirto kūno sužalojimo, Vykdytojas turi grąžinti išankstinį apmokėjimą, išskyrus realiai patirtas išlaidas, pateikus tai patvirtinančius dokumentus.
- 5.6. Šalys sutinka laikytis konfidencialumo principo šios sutarties atžvilgiu ir be išankstinio kitos šalies sutikimo raštu neatskleisti jokiai trečiajai šaliai jos turinio, išskyrus tuos atvejus, kai to reikalauja teisės aktai ar kiti teisės reglamentai.
- 5.7. Sutarties vykdymo kontrolę vykdo Užsakovo atstovė tarptautinių kultūros projektų vadybininkė Karolina Sadlauskaitė, tel. Nr. +370 646 15488, el. p. karolina@kdt.lt ir Vykdytojo atstovas gamybos vadovė Carole Willemot. (tel. +33679173665), el. p. carole@altermacliane.fr
- 5.8. Ši Sutartis sudaryta lietuvių ir anglų kalbomis, ją pasirašant kvalifikuotais elektroniniais parašais, ir kiekviena Šalis turi Sutarties egzempliorių su abiejų Šalių atstovų

4. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

- 4.1. The Parties hereby oblige to refrain from any actions that could violate any terms of this Agreement or harm the interests of the Parties, good name or good reputation, and relationship between the Parties.
- 4.2. Both Parties can make claims for improperly implemented terms of this Agreement within 15 days after the performance.
- 4.3. Both Parties are obligated to compensate for damages caused by improper implementation of the terms of this Agreement.
- 4.4. The Parties undertake to ensure confidentiality and protection of the information related to the fulfilment of the Contract and received during its fulfilment, including but not limited to processing of the personal data of Parties or their employees and other third persons related to the Artist, following the General Data Protection Regulation (ES) 2016/679, Law on Legal Protection of Personal Data and other legal acts.

5. FINAL PROVISIONS

- 5.1. The Agreement comes into force on the day of signing and is valid until full implementation of obligations.
- 5.2. The Agreement can be terminated by mutual consent of the Parties.
- 5.3. The terms of the Agreement can be altered and supplemented only by a written consent of the Parties or else be null and void.
- 5.4. All disputes arising from this Agreement shall be settled in negotiations of the Parties, and should the agreement fail to be reached it shall be settled according to procedures laid down in the legislation of the Republic of Lithuania.
- 5.5. Neither of the Parties is responsible for failure to fulfil the obligations should it occur due to conditions of Force Majeure. These conditions are regulated by the Civil Code of the Republic of Lithuania. If the performance is cancelled due to the actor illness or bodily damage, the Service Provider should refund any advance payment with the exception of costs and obligations that have been already incurred by the Service Provider.
- 5.6. The Parties hereby agree to comply with the principle of confidentiality in respect of this Agreement, and not reveal its content to the third parties without a written consent from the other Party, except when it is demanded by the law or local legal regulations.
- 5.7. The Agreement execution is supervised by the Client's representative international cultural project manager Karolina Sadlauskaitė, email: karolina@kdt.lt, phone no.: +370 646 15488 and the Service provider's representative Production Manager, Carole, Willemot, email:

W

kvalifikuotais elektroniniais parašais, kuris laikomas Sutarties originalu

carole@altermachine.fr / phone no.: + 33 6 79 17 36 65).

5.9. Priedai:

5.9.1. Priedas Nr. 1. Dokumentas/deklaracija patvirtinantis, ar Vykdytojas yra pelno siekianti ar pelno nesiekianti įstaiga.

5.9.2. Priedas Nr. 2. Viešbučio gyventojų sąrašas.

5.9.3. Priedas Nr. 3. Techninis poreikis.

5.9.4. Priedas Nr. 4. Saugumo rekomendacijos lankytojams.

5.8. This Agreement is made in Lithuanian and English, signed with qualified electronic signatures, and each Party holds a copy of the Agreement with qualified electronic signatures of both Parties' representatives, which is considered the original of the Agreement.

5.9. Appendixes:

5.9.1. Appendix No. 1. The document/declaration confirming whether the Service Provider is a profit or a non-profit organization.

5.9.2. Appendix No. 2. List of hotel guests.

5.9.3. Appendix No. 3. Technical Rider.

5.9.4. Appendix No. 4. Safety recommendations for visitors.

5.10. Šalių rekvizitai:

5.10. Contact information:

Užsakovas

BI KLAIPĖDOS DRAMOS TEATRAS

Juridinių asmenų registras

Įstaigos kodas 190754830

Teatro g. 2, LT-91247 Klaipėda

Tel. +370 (46) 314464

The Client

Budgetary Institution KLAIPEDA DRAMA THEATRE

Register of Legal Entities

Institution code 190754830

Teatro g. 2, LT-91247 Klaipėda

Phone: +370 (46) 314464



Teatro vadovas Tomas Juočys



Teatro vadovas Tomas Juočys

The Service Provider

Théâtre de la Brèche

VAT no. FR52811053065

Address: 24 rue des Beaumonts, 94120 Fontenay-sous-Bois, Paryžius

Gavėjo bankas: E AGENCE ASSOCIATIONS

Banko adresas 12 BOULEVARD PESARO

CS 10002, 92024 NANTERRE CEDEX

Sąskaitos numeris: FR76 4255 9100 0008 0258 9508 335

Gavėjo pavadinimas THEATRE DE LA BRECHE

SWIFT kodas: CCOPFRPPXXX

The Service Provider

Théâtre de la Brèche

VAT no. FR52811053065

Address: 24 rue des Beaumonts, 94120 Fontenay-sous-Bois

Payment information:

Name of the bank: E AGENCE ASSOCIATIONS

Bank address: 12 BOULEVARD PESARO

CS 10002, 92024 NANTERRE CEDEX

IBAN: FR76 4255 9100 0008 0258 9508 335

SWIFT: CCOPFRPPXXX

Official name of the bank account owner:

THEATRE DE LA BRECHE

Prezidentė Nathalie Stanger

President Nathalie Stanger

P/0

P/0

Teisininkė

Laura Guščina

Vadovo pavaduotoja teisės ir bendriesiems klausimams

Dovilė Benetienė

Vyr. finansininkė

Airida Smulkienė

Viešųjų pirkimų specialistė

Lina Imbrusienė

PRIEDAS NR. 1 / APPENDIX NO. 1

THÉÂTRE DE LA BRÈCHE
ASSOCIATION LOI 1901
24 RUE DES BEAUMONTS
94120 FONTENAY
FRANCE

VAT FR 52 811053065

TO: Budgetary Institution KLAIPEDA DRAMA THEATRE
Institution code 190754830
Teatro g. 2, LT-91247 Klaipėda
Phone: +370 (46) 314464

DECLARATION

2025-03-24

I, Nathalie Stanger, president of the association, declare the Théâtre de la Brèche, VAT
FR 52 811053065, is non-profit organization.

Nathalie Stanger, president

P/S

